

法律範疇的中葡翻譯技巧課程（初階）

**Curso de Introdução às Técnicas de Tradução Chinês-Português na Área Jurídica**

- 目的：** 讓學員認識法律翻譯工作中的基本知識和技巧。  
**Objectivos:** Proporcionar aos participantes noções e técnicas básicas de trabalho de tradução jurídica.
- 對象：** 公共部門／實體的現職翻譯人員。  
**Destinatários:** Intérpretes-tradutores em exercício de funções nos serviços/entidades públicas.
- 地點：** 澳門宋玉生廣場 336-342 號誠豐商業中心 6 樓 615 號室，公務人員培訓中心。  
**Local:** Centro de Formação dos Trabalhadores dos Serviços Públicos  
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção Nos. 336-342 Centro Comercial Cheng Feng 6º Andar, Sala 615, Macau.
- 名額：** 10 個  
**Vaga(s):** 10
- 導師：** Dr<sup>a</sup> Fernanda de Almeida Ferreira  
**Formador(a):**

**課程內容：**

1. 法律文書分類
2. 出發語及到達語的特性
3. 翻譯的目標、準則、方法及限制
4. 法律翻譯的原則及注意事項
5. 法律翻譯：局限及靈活性
6. 澳門特別行政區的法律應用文
7. 練習

**Programa:**

1. Classificação de documentos jurídicos
2. Características da língua de partida e língua de chegada
3. Objectivos, critérios, metodologias e limitações da tradução
4. Princípios e observações na tradução jurídica
5. Tradução jurídica: Limitações e flexibilidade
6. Linguagem jurídica aplicada na RAEM
7. Exercícios práticos

上課日期 Data	上課時間 Horário	課時 Duração	截止日期 Prazo de Inscrição
20/11/2019 – 26/12/2019	逢星期一、三及四 2 <sup>a</sup> , 4 <sup>a</sup> e 5 <sup>a</sup> 14:30 - 17:30	39小時 Horas	19/07/2019

**聯絡人 Pessoa de Contacto:** 陳小姐 Sr<sup>a</sup> Cristin Chan / 馬小姐 Dr<sup>a</sup> Madalena Pires

**電話 Tel :** 8291 9750 / 8291 9723

**傳真 Fax :** 2875 2478

**證書：**

學員經考核合格及出席率達到課程總時數之 85%或以上，才獲發證書。

**Certificação:**

Ao participante será conferido certificado se for aprovado na avaliação do curso, e simultaneamente se tiver frequentado 85% (ou superior) da duração total do curso.